

N° 1134.

**FINLANDE ET
UNION DES RÉPUBLIQUES
SOVIÉTISTES SOCIALISTES**

Arrangement concernant la restitution des archives et actes appartenant aux administrations et institutions publiques, et protocole, signés à Helsingfors, le 18 juin 1924.

**FINLAND
AND UNION OF SOCIALIST
SOVIET REPUBLICS**

Arrangement concerning the Restitution of Archives and Documents belonging to Public Administrations and Institutions, and Protocol, signed at Helsingfors, June 18, 1924.

TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

N^o 1134. — ÖVERENSKOMMELSE¹ MELLAN REPUBLIKEN FINLAND OCH SOCIALISTISKA RÅDSREPUBLICERNAS FÖRBUND ANGÅENDE ÅTERSTÄLLANDE AV OFFENTLIGA ÄMBETSVERK OCH INRÄTTNINGAR TILLHÖRIGA ARKIV OCH HANDLINGAR, UNDERTECKNAD I HELSINGFORS DEN 18 JUNI 1924.

Textes officiels finnois, russe et suédois communiqués par le ministre des Affaires étrangères de Finlande. L'enregistrement de cet arrangement a eu lieu le 6 avril 1926.

REPUBLIKEN FINLANDS REGERING och SOCIALISTISKA RÅDSREPUBLICERNAS FÖRBUNDS REGERING hava, till förverkligande av bestämmelserna i artikel 29 av det mellan Republiken Finland och Ryska Socialistiska Federativa Rådsrepubliken i staden Dorpat den 14 oktober år 1920 undertecknade fredsfördraget², beslutit träffa överenskommelse angående ömsesidigt återställande av offentliga ämbetsverk och inrättningar tillhöriga arkiv och handlingar, och i sådant avseende befullmäktigat :

REPUBLIKEN FINLANDS REGERING :

A. AHONEN,
K. V. YLÖNEN ;

SOCIALISTISKA RÅDSREPUBLICERNAS FÖRBUNDS REGERING :

Alexej TCHERNIKH,
Horace SALKIND.

Nämnda befullmäktigade hava, efter att för varandra hava uppvisat sina i god och

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Helsingfors, le 15 juillet 1925.

² Vol. III, page 5, de ce recueil.

TEXTE RUSSE. — RUSSIAN TEXT.

N^o 1134. — СОГЛАШЕНИЕ¹ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ О ВЗАИМНОМ ВОЗВРАЩЕНИИ АРХИВОВ И ДОКУМЕНТОВ ПУБЛИЧНЫХ УЧРЕЖДЕНИЙ И УСТАНОВЛЕНИЙ, ПОДПИСАННОЕ В ГЕЛЬСИНГ-ФОРСЕ 18-го ИЮНЯ 1924 ГОДА.

Finnish, Russian and Swedish official texts communicated by the Finnish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Arrangement took place April 6, 1926.

ПРАВИТЕЛЬСТВО СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК и ПРАВИТЕЛЬСТВО ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКИ решили, в целях осуществления определенной статьи 29 Мирного Договора между Российской Социалистической Федеративной Советской Республикой и Финляндской Республикой, подписанного в городе Юрьеве² 14-го октября 1920 года, заключить Соглашение о взаимном возвращении архивов и документов публичных учреждений и установлений, для чего назначили своими уполномоченными :

Правительство Союза Советских Социалистических Республик :

АЛЕКСЕЯ СЕРГЕЕВИЧА ЧЕРНЫХ и
ГОРАЦИЯ АБРАМОВИЧА ЗАЛКИНД ;

Правительство Финляндской Республики :

A. АХОНЕН и
K. В. ИЛЕНЕН.

Означенные уполномоченные, по взаимному пред'явлению своих полномочий, признанных

¹ The exchange of ratifications took place at Helsingfors, July 15, 1925.

² Vol. III, page 5, of this Series.

behörig form befunna fullmakter, överenskommit som följer :

Artikel 1.

Nedannämnda inom Finlands område befintliga arkiv, delar av arkiv och handlingar överlämnas direkte åt Socialistiska Rådsrepublikernas Förbund.

1. Inom Finlands område tidigare förlagda ryska lant- och marintrupper och ryska militära inrättningars arkiv, som ock alla fästningar och befästa platser i Finland samt deras förvaltningar tillhörande arkiv för den tidsperiod, som utgick med ryska trupper och militära inrättningars evakuering ur landet och fästningarnas faktiska övergång i finska inrättningars förvaltning.

Anmärkning I. Av ryska militära handlingar överlämnas åt Finland, därest av dem endast ett exemplar finnes, ryska krigs- eller marinväsendet tillhörande fastigheters äganderättshandlingar; ritningarna till fästningar, som varit belägna inom Finlands område; dessa fästningars tekniska försvarsförmåga under denna tid omedelbart belysande handlingar samt militärtopografiska kartor över Finlands område, för såvitt dessa handlingar för Finland äro av aktuellt-praktisk betydelse.

Anmärkning II. Av Sveaborgs fästnings arkiv tillhöriga handlingar överlämnas åt Finland, förutom ovan i anmärkning I omförmälda handlingar, jämväl följande handlingar, för såvitt de icke kunna utgöra grund eller bevis för några Socialistiska Rådsrepublikernas Förbund tillkommande finansiella eller ekonomiska rättigheter eller skyldigheter, nämligen :

- a) handlingar rörande uppförandet av Sveaborgs befästningsverk och byggnader ;
- b) handlingar, som utvisa på vilka rättsliga grunder Sveaborgs fästnings jord- och vattenområden höra till densamma ;
- c) handlingar rörande byggandet av Sveaborgs hamnar och skeppsdockor ;
- d) handlingar rörande kyrkan och privata byggnader på Sveaborg ;
- e) handlingar, vilka röra på grund av finska domstolars utslag i fångenskap på Sveaborg förvarade finska medborgare.

составленными в надлежащей форме и должном порядке, согласились о нижеследующем :

Статья 1.

Нижепомянутые архивы, части архивов и документы, находящиеся на территории Финляндии, непосредственно передаются Союзу Советских Социалистических Республик.

1. Архивы русских войск и военных учреждений — сухопутных и морских — находившихся на территории Финляндии, а также архивы всех крепостей и укрепленных местностей Финляндии и их Управлений за период до эвакуации соответствующих русских войск и военных учреждений и фактического перехода крепостей в управление финляндских учреждений.

Примечание I. Из русских военных документов оставляются Финляндии, если они имеются только в одном экземпляре, крепостные акты недвижимостей, принадлежавших русскому военному или морскому ведомству ; чертежи крепостей на территории Финляндии ; документы, непосредственно устанавливающие современное состояние технической обороноспособности этих крепостей ; военно-топографические карты финляндской территории, — поскольку указанные документы представляют для Финляндии актуально-практическое значение.

Примечание II. Из документов архива Свеаборгской крепости оставляются Финляндии помимо документов, упомянутых выше в примечании I, также следующие документы, поскольку они не могут являться основанием или доказательством каких-либо финансово-материальных прав или обязательств Союза Советских Социалистических Республик, а именно :

- a) документы по сооружению укреплений и построек Свеаборгской крепости ;
- b) документы, устанавливающие юридический титул принадлежности к Свеаборгской крепости земельных и водных участков ;
- c) документы по сооружению Свеаборгских портов и доков ;
- d) документы церкви и частных построек в Свеаборге ;
- e) документы, касающиеся содержавшихся в заключении в Свеаборге по приговору финляндских судов финляндских граждан.

2. Under världskriget till finskt område överförda och där befintliga ryska truppavdelningars och militära inrättningars arkiv.

3. Förra finländska gendarmstyrelsens, skyddsavdelningarnas och fästningsgendarmkommandos arkiv samt den i Helsingfors tidigare förlagda järnvägs-gendarmstyrelsens arkiv.

4. Ryska riksbankens avdelning i Viborg och riksskattkammarens avdelning i Helsingfors, som och övriga det forna ryska finansministeriet underlydande inrättningar tillhöriga arkiv.

5. Förra ryska befullmäktigade för anskaffning av bränsle i Finland tillhöriga arkiv.

6. De ryska läroverkens arkiv intill den 1 januari 1918.

Anmärkning I. Med dessa förstås följande arkiv : 1) Helsingfors goss-gymnasiums, 2) Kuokkala goss-gymnasiums, 3) Viborgs realläroverks, 4) Terijoki realläroverks, 5) Viborgs flick-gymnasiums, 6) Kellomäki flick-gymnasiums, 7) Kuokkala flick-gymnasiums, 8) Viborgs lärarseminariums, 9) Viborgs högre elementarskolas, 10) Helsingfors högre elementarskolas, samt 11) de ryska militärläroverkens arkiv.

Anmärkning II. Dessa läroverk tillhöriga fastigheters äganderättshandlingar överlämnas åt Finland.

7. Förre generalguvernörens i Finland i hans egenskap av kommandör för trupperna i finländska militärdistriktet tillkomna arkiv.

8. Direktionens för ryska folkskolorna arkiv.

9. Ryska likvidationskommissionernas av åren 1917—1918 arkiv.

Artikel 2.

Nedannämnda inom Socialistiska Rådsrepublikernas Förbunds område befintliga arkiv, delar av arkiv och handlingar överlämnas direkt åt Republiken Finland.

1. Förra statssekretariatets för Finland arkiv.

Anmärkning I. Vilkendera fördragsslutande parten de akter i förra statssekretariatets för

2. Находящиеся на территории Финляндии архивы русских воинских частей и учреждений, эвакуированные во время Мировой войны на территорию Финляндии.

3. Архивы бывшего Финляндского Жандармского Управления, охранных отделений, крепостных жандармских команд, а также архив Жандармского Железнодорожного Управления, находившегося в городе Гельсингфорсе.

4. Архив Выборгского отделения Российского Государственного Банка и Гельсингфорского отделения Государственного Казначейства, а также других учреждений бывшего Министерства Финансов.

5. Архив бывшего в Финляндии Российского Уполномоченного по снабжению топливом.

6. Архивы русских учебных заведений до 1 января 1918 года.

Примечание I. Под таковыми разумеются архивы : 1) мужской гимназии в Гельсингфорсе, 2) мужской гимназии в Куоккала, 3) реального училища в Выборге, 4) реального училища в Терпоки, 5) женской гимназии в Выборге, 6) женской гимназии в Кельюмяки, 7) женской гимназии в Куоккала, 8) учительской семинарии в Выборге, 9) высшего начального училища в Выборге и 10) высшего начального училища в Гельсингфорсе, а также 11) архивы русских военно-учебных заведений.

Примечание II. Крепостные акты недвижимости, принадлежавших этим учебным заведениям, остаются Финляндии.

7. Архив бывшего финляндского генерал-губернатора по должности командующего войсками Финляндского Военного Округа.

8. Архив дирекции русских народных училищ.

9. Архив русских ликвидационных комиссий 1917—18 г.г.

Статья 2.

Нижепомянутые архивы, части архивов и документы, находящиеся на территории Союза Советских Социалистических Республик, непосредственно передаются Финляндской Республике :

1. Архив бывшего Финляндского Статс-Секретариата.

Примечание I. Принадлежность архивных дел бывшего Финляндского Статс-Секретариата,

Finland arkiv skola tillkomma, vilka äro uppräknade i en särskild av delegationens för Socialistiska Rådsrepublikernas Förbund sakkunniga uppgjord och till det vid undertecknandet av denna överenskommelse förda protokollet bifogad förteckning, avgöres, med iakttagande av bestämmelsen i artikel 29 av fredsfördraget, av den i artikel 3 av denna överenskommelse omförmälda, av sakkunniga sammansatta blandade kommissionen.

Anmärkning II. En i statssekretariatets för Finland arkiv befintlig särskild samling av tryckta handlingar, innehållande hos monarken gjorda hemställningar, överlättes åt Socialistiska Rådsrepublikernas Förbund.

2. Förra finska passexpeditionens arkiv.
3. Finlands Banks förra kontors i Petrograd arkiv.
4. Förra finska tullexpeditionens i Petrograd arkiv.
5. Finlands tidigare i Ryssland tillsatta handelsombudsmäns arkiv.
6. Det i 2 momentet av artikel 29 i fredsfördraget omförmälda materialet till oavslutade, i Finland utförda triangulationsarbeten.
7. Sveaborgs fästnings arkiv för den tid, då Finland utgjorde en del av Sveriges rike.

Anmärkning.

Sådana i ovanuppräknade moment av denna artikel omförmälda handlingar och akter, vilka utreda äganderätten till någon inom Socialistiska Rådsrepublikernas Förbunds område belägen fastighet, äro icke underkastade överlåtelse åt Finland, med undantag av handlingar, vilka röra finska staten för närvarande tillhöriga förra statssekretariatets för Finland och Finlands Banks fastigheter.

Artikel 3.

I. Åt en särskild av sakkunniga sammansatt blandad kommission uppdrages att utreda frågan därom, vilkendera fördragsslutande parten som äger rätt till nedanuppräknade delar av arkiv eller handlingar.

1. De i anmärkning I till 1 momentet av artikel 2 i denna konvention omförmälda akterna i förra statssekretariatets för Finland arkiv.

перечисленных в составленном экспертами делегации Союза Советских Социалистических Республик и прилагаемом к протоколу подписания настоящего Соглашения особом списке, устанавливается, руководствуясь определением статьи 29 Мирного Договора, Смешанной Комиссией экспертов, предусмотренной статьей 3 настоящего Соглашения.

Примечание II. Особая коллекция печатных документов, находящаяся в архиве Статс-Секретариата и содержащая представления на имя монарха, оставляется Союзу Советских Социалистических Республик.

2. Архив бывшей Финляндской Паспортной Экспедиции.
3. Архив бывшей Петроградской Конторы Финляндского Банка.
4. Архив бывшей Финляндской Таможенной Экспедиции в Петрограде.
5. Архивы бывших Финляндских Торговых Стряпчих в России.
6. Упомянутые в п. 2 статьи 29 Мирного Договора материалы, касающиеся незаконченных триангуляционных работ в Финляндии.
7. Архив крепости Свеаборг за период состояния Финляндии в составе Шведского Государства.

Примечание.

Упомянутые в вышеперечисленных пунктах этой статьи документы и акты, устанавливающие право собственности на какое-либо недвижимое имущество, находящееся на территории Союза Советских Социалистических Республик, не подлежат передаче Финляндии, за исключением документов, касающихся принадлежащих ныне Финляндскому Государству недвижимостей бывшего Финляндского Статс-Секретариата и Финляндского Банка.

Статья 3.

I. В отношении нижеперечисленных архивов или частей таковых, выяснение вопроса о праве той или другой Договаривающейся Стороны на составляющие их части или документы возлагается на специально образуемую Смешанную Комиссию экспертов.

1. Предусмотренные в примечании I к п. I статьи 2 настоящего Соглашения архивные дела бывшего Финляндского Статс-Секретариата.

2. Förvaltningens för bandelen Petrograd—Viborg inom Socialistiska Rådsrepublikernas Förbunds område befintliga arkiv.

II. Åt den blandade kommissionen uppdrages jämväl att avskilja nedannämnda delar av arkiv eller handlingar för deras överlämnande åt vederbörande fördragsslutande part :

1. Avskiljandet av den icke-kyrkliga delen av Petsamoklostrets arkiv för dess överlämnande åt Socialistiska Rådsrepublikernas Förbund.

Anmärkning. Äganderättshandlingarna till de inom finskt område belägna klostrets fastigheter samt alla handlingar, vilka utreda med dessa fastigheter förenade förmåner, överlätas åt Finland.

2. De i anmärkningarna I och II under 1 momentet av artikel 1 omförmälda handlingars avskiljande ur ryska lant- och marintrupper och ryska militära inrättnings arkiv, som ock fästningar och befästa platser i Finland och deras förvaltningar tillhörande arkiv, för dessa handlingars överlämnande åt Finland.

Artikel 4.

Vardera fördragsslutande parten är berättigad att med egna medel taga avskrifter av alla handlingar, hörande till de i artiklarna 1, 2 och 3 av denna konvention uppräknade arkiv.

Sådana avskrifter kunna tagas även efter det ifrågavarande arkiv, delar av arkiv eller enskilda handlingar blivit slutligt överlämnade åt den andra fördragsslutande parten. Avskrifters tagande må icke utgöra hinder för arkivens eller handlingarnas överlämnande i föreskriven tid.

Artikel 5.

Vardera fördragsslutande parten samtycker till att på den andra fördragsslutande partens anhållan och på dess bekostnad för densamma taga avskrifter av handlingar, vilka förvaras i uti denna överenskommelse icke nämnda arkiv och äro av historisk betydelse för den andra fördragsslutande parten.

Därom, av vilka handlingar avskrifter kunna tagas, ävensom om villkoren för utförande av ifrågavarande kopieringsarbete, överenskomma vardera fördragsslutande partens arkivinrättningar direkte med varandra.

2. Находящийся на территории Союза Советских Социалистических Республик архив Управления Железной дороги Петроград — Выборг.

II. На Смешанную Комиссию также возлагается выделение нижеследующих частей архивов или документов для передачи таковых соответствующей Договаривающейся Стороне :

1) Из архива Печенгского монастыря — выделение светской его части для передачи Союзу Советских Социалистических Республик.

Примечание : Крепостные акты монастырских недвижимостей и угодий всякого рода, находящихся на территории Финляндии.

2) Из архивов русских войск, военных учреждений — сухопутных и морских, — а также архивов крепостей, укрепленных местностей Финляндии и их Управлений — выделение документов, предусмотренных примечаниями I и II к п. 1 статьи 1 для передачи Финляндии.

Статья 4.

Обе Договаривающиеся Стороны в праве снимать своими средствами копии со всех документов, входящих в состав архивов, перечисленных в статьях 1, 2 и 3 настоящего Соглашения.

Такие копии могут сниматься и после окончательной передачи другой Договаривающейся Стороне соответствующих архивов, частей архивов или отдельных документов. Снятие копий не должно быть препятствием передаче архивов или документов в назначенный срок.

Статья 5.

Обе Договаривающиеся Стороны согласны по заявлению и за счет другой Договаривающейся Стороны снимать для нее копии с документов, хранящихся в архивах, не предусмотренных настоящим Соглашением и представляющих исторический интерес для другого Договаривающегося Государства.

О том, с каких документов могут быть сняты копии, а также об условиях производства означенной работы — архивные ведомства обеих Договаривающихся Сторон соглашаются непосредственно между собой.

Artikel 6.

Socialistiska Rådsrepublikernas Förbund överlämnar åt Finland vid första tillfälle avskrifter av de nyaste till Socialistiska Rådsrepublikernas Förbunds regerings förfogande stående topografiska och sjömätningsskartor, i den mån sådana finnas och ännu icke överläts åt Finland.

Artikel 7.

Med handling förstås i denna överenskommelse icke tryckt litteratur, för såvitt tryckalstren icke direkt såsom bilagor höra till någon handling, akt eller aktsamling.

Dock överläter Socialistiska Rådsrepublikernas Förbund åt Finland de i förra statssekretariatets för Finland hus i Leningrad befintliga böcker och tryckalster, som tillhört statssekretariatet för Finland eller finska passexpeditionen eller kanslersämbetet för Helsingfors universitet.

Finland överläter för sin del åt Socialistiska Rådsrepublikernas Förbund i Helsingfors befintliga forna ryska militärbibliotek.

För så vitt dessa icke äro i sin helhet bevarade, överlämnas deras återstående delar.

Artikel 8.

Finnas i den stat, som skall erhålla arkiv eller handlingar, duplikat av sådana handlingar, som borde till denna stat överlätas, återställas icke de handlingar, som finnas i den stat, som överläter arkiven.

Finnas två eller flere parallelexemplar av på olika språk uppgjorda arkivkataloger, överlämnas de finsk- och svenskspråkiga exemplaren åt Finland, de ryskspråkiga exemplaren åt Socialistiska Rådsrepublikernas Förbund.

Artikel 9.

De i artiklarna 1 och 2 omförmälda arkiv, delar av arkiv och handlingar överlätas inom

Статья 6.

Союз Советских Социалистических Республик передает Финляндии при первой возможности копии находящихся в распоряжении Правительства Союза Советских Социалистических Республик и касающихся финляндской территории новейших топографических и морских промерных карт, поскольку таковые имеются или еще не были переданы Финляндии.

Статья 7.

Под документами в настоящем Соглашении не подразумевается литература, поскольку печатные произведения не относятся непосредственно в виде приложения к какому-либо документу, акту или коллекции документов.

Однако, Союз Советских Социалистических Республик передает Финляндии хранящиеся в доме бывшего Финляндского Статс-Секретариата в Ленинграде книги и печатные произведения, принадлежавшие Финляндскому Статс-Секретариату или Финляндской Паспортной Экспедиции или Управлению Канцлера Гельсингфорского Университета.

Финляндия, со своей стороны, передает Союзу Советских Социалистических Республик находящиеся в Гельсингфорсе бывшие русские военные библиотеки.

Поскольку таковые в целости не сохранились, выдаются их оставшиеся части.

Статья 8.

В случае, если в государстве, получающем архивы или документы, имеются дубликаты документов, подлежащих возвращению этому государству, то документы, находящиеся в передающем архивы государстве, не возвращаются.

В случае наличия архивных описей, составленных в двух или более параллельных экземплярах на разных языках, экземпляры, составленные на русском языке, оставляются Союзу Советских Социалистических Республик, экземпляры на финском и шведском — оставляются Финляндии.

Статья 9.

Упомянутые в статьях 1 и 2 архивы, части архивов и документы передаются в течение

fyra och en halv månad från den dag, då den andra fördragsslutande parten framställt sitt yrkande på överlåtelse.

De i artikel 3 omförmälda delar av arkiv och handlingar överlämnas inom tre månader, räknat från den dag, då den blandade kommissionen ansett dem tillkomma den mottagande fördragsslutande parten.

I artikel 7 omförmälda böcker och tryckalster överlämnas inom tre månader, räknat från den dag, då den andra fördragsslutande parten framställt sitt yrkande på överlåtelse.

Artikel 10.

I artiklarna 1, 2 och 3 uppräknade arkiv, delar av arkiv och handlingar äro underkastade överlåtelse endast för såvitt de faktisk funnits i den överlåtande staten, då denna överenskomst avslöts.

Artikel 11.

Uti den i artikel 3 av denna överenskommelse nämnda, av sakkunniga sammansatta blandade kommissionen tillsätter vardera fördragsslutande parten två medlemmar. Dess verksamhet skall vidtaga senast inom en månad från denna konventions trädande i kraft. Vid prövning av frågan därom, vilka av de i artiklarna 1, 2 och 3 omförmälda arkiv, delar av arkiv och handlingar som äro underkastade överlåtelse, äga de sakkunniga iakttaga bestämmelserna i fredsfördraget och i denna överenskommelse.

Dock skall vid överlåtelse av handlingar odelbarhetens princip iakttagas i sådant avseende, att enskilda akter och häftade handlingar i allmänhet icke delas mellan de fördragsslutande parterna genom avskiljande av några handlingar ur dem.

Besluten inom kommissionen fattas, då de röstades antal från vardera sidan är lika, medelst röstflertal. Vid lika röstetal överlämnas tvistefrågan till regeringarnas prövning i diplomatisk ordning.

Artikel 12.

Arkiv och handlingar överlämnas åt den mottagande statens befullmäktigade.

Överlåtelsen av arkiv och handlingar sker på den plats, där de finnas, medelst under-

четырех с половиной месяцев с момента предъявления требования другой Договаривающейся Стороной.

Упомянутые в статье 3 части архивов и документы подлежат передаче через три месяца после того, как они признаны будут Смешанной Комиссией принадлежащими принимающей их Договаривающейся Стороне.

Упомянутые в статье 7 книги и печатные произведения подлежат передаче в течение трех месяцев со дня предъявления требования другой Договаривающейся Стороной.

Статья 10.

Перечисленные в статьях 1, 2 и 3 архивы, части архивов и документы подлежат передаче, поскольку они фактически находились в передающей стране к моменту заключения настоящего Соглашения.

Статья 11.

Упомянутая в статье 3 настоящего Соглашения Смешанная Комиссия экспертов состоит из двух членов с каждой стороны. Деятельность ее должна начаться не позже чем через месяц после вступления в силу настоящего Соглашения. При обсуждении вопроса о том, какие из упомянутых в статьях 1, 2 и 3 архивов, частей архивов и документов подлежат передаче, эксперты должны руководствоваться определениями Мирного Договора и настоящего Соглашения.

Однако, при передаче документов соблюдается принцип неделимости в том отношении, что отдельные акты и переплетенные документы не должны вообще делиться между Договаривающимися Сторонами путем выделения из них некоторых документов.

Решение в комиссии выносится при равенстве голосующих с той и другой стороны по большинству голосов. Если голоса разделяются поровну, — спорный вопрос переходит на рассмотрение Правительств в дипломатическом порядке.

Статья 12.

Архивы и документы передаются уполномоченному принимающего государства.

Передачи архивов и документов происходит в месте их нахождения путем подписания со-

tecknande av en i två exemplar upprättad överlåtelsehandling.

Överlåtna arkiv och handlingar är den mottagande statens befullmäktigade berättigad att omedelbart efter överlåtelsen överföra till sitt eget lands område.

Till den andra fördragsslutande staten överlåtna arkiv och handlingar förvarar den överlåtna staten i densamma tillhöriga byggnader utan avgift i 6 månaders tid, räknat från dagen för överlåtelsen. Därefter skall för förvaringen erläggas gottgörelse enligt överenskommelse. Arkiven skola dock bortföras från dessa förvaringsplatser senast inom två år efter överlåtelsen.

Artikel 13.

För arkivens överlåtelse och mottagning förordnade befullmäktigade och sakkunniga äro berättigade att vinna tillträde till de inom den andra fördragsslutande statens område befintliga arkiv och förvaringsplatser för handlingar, där i artiklarna 1, 2 och 3 nämnda handlingar förvaras, för att under de av den överlåtna staten förordnade medlemmarnas av den blandade kommissionen ledning och medverkan taga reda på förekomsten av handlingar av anført slag därstädes, deras beskaffenhet och betydelse samt i allmänhet på deras överlåtelse inverkan omständigheter.

Artikel 14.

Inpackning av de till den andra fördragsslutande staten överlåtna arkiv och handlingar utföres genom den mottagande statens befullmäktigades eller av dem för detta ändamål förordnade personers åtgärd.

Lådor och paket, som innehålla överlåtna handlingar eller avskrifter av handlingar, är den mottagande statens befullmäktigade berättigad att försegla med sitt ämbetssigill med villkor, att den överlåtna statens befullmäktigade tillika förser dem med sitt eget ämbetssigill.

Artikel 15.

Den stat, som överlåter handlingar, bestrider kostnaderna för handlingarnas forsling till rikets gränsstation och medverkar vid deras forsling till gränsen. För handlingarnas inpackning

ställdes i två exemplar i två exemplar överlåtelsehandling. Уполномоченный принимающего государства имеет право немедленно по передаче перевести переданные архивы и документы на территорию своей страны.

Уполномоченный принимающего государства имеет право немедленно по передаче перевести переданные архивы и документы на территорию своей страны.

Переданные другому Договаривающемуся Государству архивы и документы хранятся передающим государством в принадлежащих ему помещениях безвозмездно в течение 6 месяцев со дня передачи. После сего срока за хранение взимается вознаграждение по особому соглашению. Однако, архивы должны быть вывезены из занимаемых помещений не позднее чем через 2 года после их передачи.

Статья 13.

Назначенные для передачи и приема архивов уполномоченные и эксперты имеют право посещать находящиеся на территории другого Договаривающегося Государства архивы и места хранения документов, в которых имеются упоминаемые в статьях 1, 2 и 3 документы, для выяснения под руководством Членов Смешанной Комиссии, назначенных передающим государством, наличия данного рода документов, их качества, значения и вообще обстоятельств, влияющих на их передачу.

Статья 14.

Упаковка переданных другому Договаривающемуся Государству архивов и документов производится распоряжением уполномоченных принимающего государства или назначенных ими для сего лиц.

Уполномоченные принимающего государства имеют право запечатывать своими служебными печатями ящики и пакеты, содержащие переданные документы и копии документов, при условии одновременного наложения на них служебной печати уполномоченными передающего государства.

Статья 15.

Передающее документы государство несет расходы по провозу документов до пограничной станции государства и оказывает содействие при перевозке их до границы. Необходимые для

erforderliga lådor och övriga inpackningstillbehör ävensom till inpackningen erforderlig arbetskraft anskaffas på den mottagande statens bekostnad. Den mottagande statens befullmäktigade äro berättigade att själva eller genom av dem förordnade personer övervaka lådornas med handlingarna försling till närmaste järnvägsstation och deras inlastning i vagnarna.

Vid försling av lådor med handlingar på järnväg användas täckta vagnar, vilka den mottagande statens befullmäktigade är berättigad att jämte den överlåtande statens befullmäktigade försegla med sitt sigill därest vagnarna äro speciellt överlätna till försling av ovan nämnda lådor.

Artikel 16.

På gränsstationen granskas sigillen å vagnarna. Äro sigillen sönderbrutna, granskas sigillen å lådorna och, därest även dessa sigill äro sönderbrutna, kan lådornas innehåll granskas, i vilket fall protokoll skall upprättas.

De båda fördragsslutande parterna överenskomma, att med den överlåtande statens sigill förseglade handlingar icke granskas vid gränsen, utan få oförhindrat föras över till den mottagande staten.

Artikel 17.

Denna överenskommelse skall ratificeras och träder i kraft omedelbart efter det ratifikationsurkunderna utväxlats, vilket bör äga rum i Helsingfors snarast möjligt.

Artikel 18.

Den överenskommelse är upprättad i två likalydande exemplar på finska, svenska och ryska språken, och äga samtliga texter samma giltighet.

Till bekräftelse härav hava vardera fördragsslutande partens befullmäktigade ombud egenhändigt undertecknat denna överenskommelse och försett densamma med sina sigill.

Upprättat i Helsingfors, den 18 juni år ettuseniohundratjugufyra.

(L. S.) AHONEN.
(L. S.) KAARLO YLÖNEN.

упаковки документов ящики и прочие упаковочные материалы приобретаются и рабочая сила нанимается за счет принимающего государства. Уполномоченные принимающего государства имеют право лично или через назначенных ими лиц следить за доставкой ящиков с документами до ближайшей железнодорожной станции и за нагрузкой их в вагоны.

Для перевозки ящиков с документами по железной дороге употребляются крытые вагоны, которые уполномоченному принимающего государства предоставляется совместно с уполномоченным передающего государства запечатывать, поскольку вагоны специально предоставлены для перевозки вышеуказанных ящиков.

Статья 16.

На пограничной станции целостность печатей вагонов подвергается осмотру. Если печати повреждены, то подвергается осмотру целостность печатей ящиков, а если и эти последние повреждены, то может быть рассмотрено содержимое ящиков, в каком случае составляется протокол.

Обе Договаривающиеся Стороны условились, что документы, запечатанные печатью передающего государства, не подвергаются на границе досмотру и беспрепятственно допускаются в принимающее государство.

Статья 17.

Настоящее Соглашение подлежит ратификации и вступает в силу немедленно после обмена ратификационными грамотами, каковой должен состояться в г. Гельсингфорсе в возможно кратчайший срок.

Статья 18.

Настоящее Соглашение составлено в двух одинаковых экземплярах на русском, финском и шведском языках, причем все тексты одинаково аутентичны.

В удостоверение сего Уполномоченные обеих Договаривающихся Сторон собственноручно подписали настоящее Соглашение и приложили свои печати.

Учинено в Гельсингфорсе 18 июня месяца тысяча девятьсот двадцать четвертого года.

(L. S.) А. ЧЕРНЫХ.
(L. S.) Г. ЗАЛКИНД.

PROTOKOLL.

Vid undertecknande av överenskommelsen angående återställande av offentliga ämbetsverk och inrättningar tillhöriga arkiv och handlingar hava Republiken Finlands Regerings och Socialistiska Rådsrepublikernas Förbunds Regerings befullmäktigade ombud å sina regeringars vägnar gjort följande meddelanden, vilka äga samma giltighet som bestämmelserna i nämnda överenskommelse.

I. SOCIALISTISKA RÅDSREPUBLICERNAS FÖRBUNDS REGERINGS BEFULLMÄKTIGADE OMBUD meddela, och Republiken Finlands Regerings befullmäktigade ombud taga till kännedom, att

1. I artikel 2 av överenskommelsen uppräknade följande arkiv, nämligen: a) Finlands Banks förra kontors i Petrograd, b) förra finska tullexpeditionens i Petrograd och c) Finlands tidigare i Ryssland tillsatta handelsombudsmäns arkiv.

hittills icke anträffats och att de upptagits bland de arkiv, som skola överlämnas till Finland, endast för den händelse, att man med de medel, som Socialistiska Rådsrepublikernas Förbunds Regering förfogar över, möjligen lyckas anträffa dem inom den uti artikel 9 av överenskommelsen föreskrivna tiden.

2. Socialistiska Rådsrepublikernas Förbunds Regering gör icke anspråk på överlåtelse av följande arkiv och handlingar:

- a) såväl de värvade och indelta som med stöd av den allmänna värnpliktslagen i Finland bildade finska truppvärdningarnas arkiv och handlingar;
- b) generalguvernörens över Finland stab för finska militären tillhöriga arkiv;
- c) förra finska kadettkårens arkiv.

3. I fall förvaringsplatsen för föredragandens för finska militärens angelägenheter hos krigsministern i förra kejsardömet Ryssland arkiv kan uppdagas, är Socialistiska Rådsrepublikernas Förbunds Regering beredd att i diplomatisk ordning med Republiken Finlands Regering pröva frågan därom, huruvida detta arkiv är av den natur, att bestämmelserna i artikel 29 av fredsfördraget i Dorpat skola tillämpas på detsamma.

II. REPUBLIKEN FINLANDS REGERINGS BEFULLMÄKTIGADE OMBUD meddela, och

ПРОТОКОЛ.

При подписании Соглашения о взаимном возвращении архивов и документов публичных учреждений и установлений, Уполномоченные Правительства Союза Советских Социалистических Республик и Правительства Финляндской Республики сделали нижеследующие от имени своих Правительств заявления, каковые имеют одинаковую с определениями упомянутого Соглашения силу.

I. Уполномоченные Правительства Советских Социалистических Республик заявляют, а Уполномоченные Правительства Финляндской Республики принимают к сведению, что

1. Перечисленные в статье 2 Соглашения архивы: a) бывшей Петроградской Конторы Финляндского Банка, б) бывшей Финляндской Таможенной Экспедиции в Петрограде и в) существовавших в России Финляндских Торговых Странчих,

до настоящего времени не обнаружены и они включены в число подлежащих передаче Финляндии лишь в тех видах, что, быть может, средствами Правительства Союза Советских Социалистических Республик их удастся обнаружить в течение срока, предусмотренного статьей 9 Соглашения.

2. Правительство Союза Советских Социалистических Республик отказывается от получения нижеследующих архивов и документов:

- a) архивов и документов финских воинских частей, как вербованных и поселенных, так и сформированных на основании закона о всеобщей воинской повинности в Финляндии;
- б) архива Штаба Финляндского Генерал-Губернатора для финских войск;
- в) архива бывшего Финляндского Кадетского Корпуса.

3. В случае установления местонахождения архива докладчика по делам финских войск при Военном Министре бывшей Российской Империи, Правительство Союза Советских Социалистических Республик готово обсудить дипломатическим путем совместно с Финляндским Правительством вопрос о том, является ли этот архив таким, к которому может быть применена статья 29 Юрьевского Мирного Договора.

II. Уполномоченные Правительства Финляндской Республики заявляют, а Уполномо-

Socialistiska Rådsrepublikernas Förbunds Regerings befullmäktigade ombud taga till kännedom, att.

1. I artikel 1 av överenskommelsen nämnda följande arkiv, nämligen: a) Kellomäki flickgymnasiums och b) ryska likvidationskommissionernas av åren 1917—1918 arkiv.

Littills icke anträffats och att de upptagits bland de arkiv, som skola överlämnas åt Socialistiska Rådsrepublikernas Förbund, endast för den händelse, att man med de medel, som Republiken Finlands regering förfogar över, möjligen lyckas anträffa dem inom den i artikel 9 av överenskommelsen föreskrivna tiden.

2. Med beaktande av Helsingfors universitets ryska biblioteks betydelse för den ryska kulturen, är Republiken Finlands Regering, för den händelse att den har för avsikt att överlåta nämnda bibliotek utom Finlands gränser, beredd att bevilja Socialistiska Rådsrepublikernas Förbunds Regering förmånsrätt till förvärvande av detta bibliotek.

Upprättat i två exemplar på finska, svenska och ryska språken, vilka alla äga samma giltighet.

HELSINGFORS, den 18 juni 1924.

A. AHONEN.
KAARLO YLÖNEN.

ченные Правительства Союза Советских Социалистических Республик принимают к сведению, что

1. Означенные в статье 1 Соглашения архивы: а) женской гимназии в Келломяки и б) Русских Ликвидационных Комиссий 1917—18 г.г.

до настоящего времени не обнаружены и они включены в число подлежащих передаче Союзу Советских Социалистических Республик лишь в тех видах, что, быть может, средствами Правительства Финляндской Республики их удастся обнаружить в течение срока, предусмотренного статьей 9 Соглашения.

2. Принимая во внимание значение русской библиотеки Гельсингфорского Университета для русской культуры, Правительство Финляндской Республики в том случае, если оно будет иметь в виду отчуждение означенной библиотеки вне пределов Финляндии, готово предоставить Правительству Союза Советских Социалистических Республик преимущество в приобретении этой библиотеки.

Составлен в двух аутентичных экземплярах на русском, финском и шведском языках.

Гельсингфорс, 18 июня 1924 года.

A. ЧЕРНЫХ.
Г. ЗАЛКИНД.

TEXTE FINNOIS. — FINNISH TEXT.

N^o 1134. — SOPIMUS TASAVALLAN JA SOSIALISTISTEN NEUVOSTO-TASAVALTAIN LIITON VÄLILLÄ JULKISTEN VIRASTOJEN JA LAITOSTEN ARKISTOJEN JA ASIAKIRJAIN PALAUTTAMISESTA. TEHTY HELSINGISSÄ, KESÄKUUN 18 p:nä 1924.

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUS JA SOSIALISTISTEN NEUVOSTOTASAVALTAIN LIITON HALLITUS ovat päättäneet, toteuttaakseen Suomen Tasavallan ja Venäjän Sosialistisen Federatiivisen Neuvostotasavallan välillä Tarton kaupungissa lokakuun 14 päivänä 1920 allekirjoitetun rauhansopimuksen 29 artiklan määräykset, tehdä sopimuksen julkisten virastojen ja laitosten arkistojen ja asiakirjain molemminpuolisesta palauttamisesta, ja sitä varten valtuuttaneet :

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUS :

A. AHONEN,
K. V. YLÖNEN ;

SOSIALISTISTEN NEUVOSTOTASAVALTAIN LIITON HALLITUS :

ALEKSEI TCHERNIKHIN,
HORACE SALKINDIN.

Mainitut valtuutetut, esitettyään toisilleen oikeiksi ja asianmukaisiksi havaitut valtakirjansa, ovat sopineet seuraavasti :

I artikla.

Allamainitut, Suomen alueella olevat arkistot, arkistojen osat ja asiakirjat luovutetaan välittömästi Sosialististen Neuvostotasavaltain Liitolle.

I. Suomessa sijoitettuina olleiden venäläisten maa- ja merisotajoukkojen ja Venäjän sotilaallisten laitosten arkistot sekä kaikkien Suomen linnoitusten ja linnoitettujen paikkojen ja niiden hallintojen arkistot ajanjaksolta, joka päättyi venäläisten sotajoukkojen ja Venäjän sotilaallisten laitosten siirtämiseen Suomesta sekä linnoitusten tosiasialliseen joutumiseen suomalaisten laitosten hallintaan.

I muistutus. Venäläisistä sotilaallisista asiakirjoista, jos niitä on olemassa vain yksi kappale, jätetään Suomelle venäläiselle maa- tai merisotalaitokselle kuuluneiden kiinteimistöjen omistusoikeus-asiakirjat ; Suomen alueella olleiden linnoitusten piirustukset ; näiden linnoitusten teknillistä puolustuskykyä tänä aikana suoranaisesti valaisevat asiakirjat sekä Suomen alueen sotilaallis-topografiset kartat, mikäli mainituilla asiakirjoilla on Suomelle nykyään käytännöllistä merkitystä.

II muistutus. Suomenlinnan linnoituksen arkiston asiakirjoista jätetään Suomelle, paitsi edellä I muistutuksessa mainittuja asiakirjoja, lisäksi seuraavat asiakirjat, mikäli ne eivät saata olla Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton joidenkin rahallisten tai taloudellisten oikeuksien tahi velvollisuuksien perusteina tahi todisteina, nimittäin :

- a) Suomenlinnan linnoituksen varustusten ja rakennusten rakentamista koskevat asiakirjat ;
- b) asiakirjat, jotka osoittavat, millä oikeudellisilla perusteilla Suomenlinnan linnoituksen maa- ja vesia lueet siihen kuuluvat ;

- c) Suomenlinnan satamain ja laivatelakkain rakentamista koskevat asiakirjat ;
 - d) Suomenlinnan kirkon ja yksityisten rakennusten asiakirjat ;
 - e) asiakirjat, jotka koskevat suomalaisten tuomioistuinten tuomion nojalla Suomenlinnassa vankeudessa olleita Suomen kansalaisia.
2. Maailmansodan aikana Suomen alueelle siirretyt ja siellä olevat venäläisten joukko-osastojen ja laitosten arkistot.
 3. Entisen suomenmaalaisen santarmihallituksen, suojelusosastojen ja linnoitusten santarmikomennuskuntain arkistot sekä Helsingissä sijainneen rautatiesantarmihallituksen arkisto.
 4. Venäjän valtakunnanpankin Viipurin osaston ja valtakunnanrahaston Helsingin osaston sekä muidenkin entisen raha-asiaiministeriön alaisten laitosten arkistot.
 5. Suomessa olleen Venäjän entisen polttoainevaltuutetun arkisto.
 6. Venäläisten oppilaitosten arkistot 1 päivään tammikuuta 1918 saakka.

I muistutus. Oppilaitosten arkistoilla tarkoitetaan seuraavia arkistoja : 1) Helsingin poikalukion, 2) Kuokkalan poikalukion, 3) Viipurin realiopiston, 4) Terijoen realiopiston, 5) Viipurin naislukion, 6) Kellomäen naislukion, 7) Kuokkalan naislukion, 8) Viipurin opettajaseminaarin, 9) Viipurin yläalkeiskoulun, 10) Helsingin yläalkeiskoulun, sekä 11) venäläisten sotilasoppilaitosten arkistoja.

II muistutus. Näille oppilaitoksille kuuluneiden kiinteistöjen omistusoikeus-asiakirjat jätetään Suomelle.

7. Entisen Suomen kenraalikuvernöörin hänen virassaan Suomen sotilaspiirin sotajoukkojen komentajana syntynyt arkisto.
8. Venäläisten kansakoulujen johtokunnan arkisto.
9. Vuosina 1917-1918 toimineiden venäläisten likvidatsioonikomissionien arkisto.

2 artikla.

Allamainitut, Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton alueella sijaitsevat arkistot, arkistojen osat ja asiakirjat luovutetaan välittömästi Suomen Tasavallalle.

1. Suomen entisen valtiosihteerinviraston arkisto.

I muistutus. Tämän sopimuksen 3 artiklassa mainittu asiantuntijoista muodostettava seka-komissioni ratkaisee rauhansopimuksen 29 artiklan määräystä noudattamalla, kummalle sopuspuolelle tulevat kuulumaan ne entisen Suomen valtiosihteerinviraston arkiston asiakirjavihkot, jotka on lueteltu erikoisessa, Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton valtuuskunnan asiantuntijain laatimassa ja tämän sopimuksen allekirjoittamispäätökirjaan liitettyssä luettelossa.

II muistutus. Suomen valtiosihteerinviraston arkistossa sijaitseva erikoinen painettujen asiakirjain kokoelma, joka sisältää hallitsijalle tehtyjä esityksiä, jätetään Sosialististen Neuvostotasavaltain Liitolle.

2. Suomen entisen passitoimiston arkisto.
3. Suomen Pankin entisen Pietarin konttorin arkisto.
4. Suomen entisen Pietarissa sijainneen tullitoimiston arkisto.
5. Suomen entisten Venäjälle asetettujen kauppa-asiamiesten arkistot.
6. Rauhansopimuksen 29 artiklan 2 momentissa mainittu keskeneräisiä Suomessa suoritettuja kolmiomittaustöitä koskeva aineisto.
7. Suomenlinnan linnoituksen arkisto siltä ajanjaksolta, jolloin Suomi oli osana Ruotsin valtakuntaa.

Muistutus.

Sellaiset tämän artiklan ylempänä luetelluissa kohdissa mainitut asiakirjat ja asiakirjavihkot, jotka selvittävät omistusoikeutta johonkin Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton alueella

sijaitsevaan kiinteistöön, eivät ole luovutuksenalaisia Suomelle, lukuunottamatta asiakirjoja, jotka koskevat Suomen valtion nykyään omistamia entisen Suomen valtiosihteerinviraston ja Suomen Pankin kiinteistöjä.

3 artikla.

I. Erityisen, asiantuntijoista muodostettavan sekakomissionin tehtäväksi annetaan selvittää kysymys, kummallako sopimuspuolella on oikeus alempana lueteltujen arkistojen osiin tai asiakirjoihin :

1. Tämän sopimuksen 2 artiklan 1 momentin I muistutuksessa mainitut Suomen entisen valtiosihteerinviraston arkiston asiakirjavihkot ;

2. Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton alueella sijaitseva Pietari—Viipurin rautatien rataosan hallinnon arkisto.

II. Sekakomissionin tahtäväksi annetaan myöskin alempanamainittujen arkistonosien tai asiakirjain eroittaminen niiden luovuttamiseksi asianomaiselle sopimuspuolelle :

1. Petsamon luostarin arkiston ei-kirkollisen osan eroittaminen sen luovuttamiseksi Sosialististen Neuvostotasavaltain Liitolle.

Muistutus. Suomen alueella sijaitsevien luostarin kiinteistöjen omistusoikeusasiakirjat sekä kaikkia näihin kiinteistöihin kuuluvia etuja selvittävät asiakirjat jätetään Suomelle.

2. 1 artiklan 1 momentin I ja II muistutuksessa mainittujen asiakirjain eroittaminen venäläisten maa- ja merisotajoukkojen ja Venäjän sotilaallisten laitosten arkistoista sekä Suomessa olleiden linnoitusten, linnoitettujen paikkojen ja niiden hallintojen arkistoista, näiden asiakirjain jättämiseksi Suomelle.

4 artikla.

Molemmat sopimuspuolet ovat oikeutettuja omin keinoinsa ottamaan jäljennöksiä kaikista tämän sopimuksen 1, 2 ja 3 artikloissa lueteltuihin arkistoihin kuuluvista asiakirjoista.

Tällaisia jäljennöksiä on oikeus ottaa myöskin sen jälkeen, kun kysymyksenalaiset arkistot, arkistojen osat tai yksityiset asiakirjat on lopullisesti luovutettu toiselle sopimuspuolelle. Jäljennösten ottaminen ei saa olla esteenä arkistojen tai asiakirjain luovutukselle määräaikana.

5 artikla.

Molemmat sopimuspuolet suostuvat toisen sopimuspuolen pyynnöstä ja sen kustannuksella ottamaan sille jäljennöksiä asiakirjoista, joita säilytetään tässä sopimuksessa mainitsemattomissa arkistoissa ja joilla on historiallista merkitystä toiselle sopimuspuolelle.

Molempien sopimuspuolten arkistolaitokset sopivat välittömästi keskenään siitä, mistä asiakirjoista voidaan jäljennöksiä ottaa, samoinkuin kysymyksenalaisen jäljentämistyön suorituksen ehdoista.

6 artikla.

Sosialististen Neuvostotasavaltain Liitto luovuttaa Suomelle ensi tilassa jäljennökset Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton hallituksen käytettävissä olevista Suomen aluetta koskevista uusimmista topografisista ynnä merenmittauskartoista, mikäli niitä on olemassa eikä ole vielä Suomelle luovutettu.

7 artikla.

Asiakirjoilla tässä sopimuksessa ei tarkoiteta painettua kirjallisuutta, sikäli kuin painotuotteet eivät välittömästi kuulu liitteinä johonkin asiakirjaan, asiakirjavihkoon tai asiakirjakokoelmaan.

Kuitenkin luovuttaa Sosialististen Neuvostotasavaltain Liitto Suomelle Suomen entisen valtiosihteerinviraston talossa Pietarissa säilyssä olevat kirjat ja painotuotteet, jotka ovat kuuluneet Suomen valtiosihteerinvirastolle tai Suomen passitoimistolle tai Helsingin yliopiston kanserinvirastolle.

Suomi puolestaan luovuttaa Sosialististen Neuvostotasavaltain Liitolle Helsingissä olevat entiset venäläiset sotilaskirjastot.

Mikäli nämä kirjastot eivät ole kokonaisuudessaan säilyneet, luovutetaan niiden jälleäolevat osat.

8 artikla.

Jos arkistoja tai asiakirjoja vastaanottavassa valtiossa on olemassa kaksoiskappaleita sellaista asiakirjoista, jotka olisi tälle valtiolle luovutettava, ei arkistoja luovuttavassa valtiossa olevia asiakirjoja palauteta.

Jos on olemassa kahtena tai useampana rinnakkaiskappaleena eri kielillä laadittuja arkistolucetteja, jätetään suomenja ruotsinkieliset kappaleet Suomelle ja venäjänkieliset kappaleet Sosialististen Neuvostotasavaltain Liitolle.

9 artikla.

1 ja 2 artiklassa mainitut arkistot, arkistojen osat ja asiakirjat luovutetaan neljän ja puolen kuukauden kuluessa siitä päivästä lukien, jolloin toinen sopimuspuoli on esittänyt luovutusvaatimuksen.

3 artiklassa mainitut arkistojen osat ja asiakirjat luovutetaan kolmen kuukauden kuluessa siitä lukien, kun sekakomissioni on katsonut ne vastaanottavalle sopimuspuolelle kuuluviksi.

7 artiklassa mainitut kirjat ja painotuotteet luovutetaan kolmen kuukauden kuluessa siitä päivästä lukien, kun toinen sopimuspuoli on esittänyt luovutusvaatimuksen.

10 artikla.

1, 2 ja 3 artiklassa luetellut arkistot, arkistojen osat ja asiakirjat ovat luovutuksen alaisia vain sikäli, kuin niitä tosiasiallisesti on ollut olemassa luovuttavassa valtiossa silloin, kun tämä sopimus tehtiin.

11 artikla.

Tämän sopimuksen 3 artiklassa mainittuun asiantuntijoista muodostettavaan sekakomissioniin määrää kumpikin sopimuspuoli kaksi jäsentä. Komissionin toiminnan tulee alkaa viimeistään kuukauden kuluttua tämän sopimuksen voimaantulemisesta. Harkitessaan kysymystä, mitkä 1, 2 ja 3 artiklassa mainituista arkistoista, arkistojen osista ja asiakirjoista ovat luovutuksen alaisia, asiantuntijain tulee noudattaa rauhansopimuksen ja tämän sopimuksen määräyksiä.

Kuitenkin noudatetaan asiakirjoja luovutettaessa jakamattomuuden periaatetta siinä suhteessa, että yksityisiä asiakirjavihkoja ja nidottuja asiakirjoja ei yleensä ole jaettava sopimuspuolten kesken eroittamalla niistä joitakin asiakirjoja.

Päätökses komissionissa tehdään, äänestäjain lukumäärän ollessa kummaltakin puolelta yhtä suuren, äänten enemmistöllä. Äänten jakautuessa tasan siirretään riitakysymys hallitusten harkittavaksi diplomaattisessa järjestyksessä.

12 artikla.

Arkistot ja asiakirjat luovutetaan vastaanottavan valtion valtuutetulle.

Arkistojen ja asiakirjojen luovutus tapahtuu niiden sijaitsemispaikalla kahdessa kappaleessa laaditun luovutuskirjan allekirjoittamisella.

Luovutetut arkistot ja asiakirjat on vastaanottavan valtion valtuutettu oikeutettu heti luovutuksen tapahduttua siirtämään oman maansa aluelle.

Toiselle sopimusvaltiolle luovutetut arkistot ja asiakirjat säilyttää luovuttajavaltio sille kuuluvissa rakennuksissa maksutta 6 kuukauden ajan luovutuspäivästä lukien. Sen jälkeen on suoritettava säilytyksestä korvausta erityisen sopimuksen mukaan. Arkistot on kuitenkin näistä säilytyspaikoista vietävä pois viimeistään 2 vuoden kuluttua luovutuksesta lukien.

13 artikla.

Arkistojen luovutusta ja vastaanottoa varten määrätyt valtuutetut ja asiantuntijat ovat oikeutetut pääsemään toisen sopimusvaltion alueella sijaitseviin arkistoihin ja asiakirjain säilytyspaikkoihin, joissa on 1, 2 ja 3 artiklassa mainittuja asiakirjoja, ottaakseen luovuttajavaltion määräämien sekakomissionin jäsenten johdolla ja heidän myötävaikutuksellaan selkoa mainittunlaisten asiakirjain löytymisestä siellä, niiden laadusta, merkityksestä ja yleensä niiden luovutukseen vaikuttavista seikoista.

14 artikla.

Toiselle sopimusvaltiolle luovutettujen arkistojen ja asiakirjojen pakkaus suoritetaan vastaanottavan valtion valtuutettujen tai heidän sitä varten määräämiensä henkilöiden toimesta.

Luovutettuja asiakirjoja sekä asiakirjojen jäljennöksiä sisältävät laatikot ja paketit on vastaanottavan valtion valtuutettu oikeutettu sulkemaan virkasinetillään, ehdolla että luovuttajavaltion valtuutettu samalla varustaa ne omalla virkasinetillään.

15 artikla.

Asiakirjoja luovuttava valtio suorittaa kulut asiakirjain kuljetuksesta valtakunnan raja-asemalle ja myötävaikuttaa niiden kuljetuksessa rajalle. Asiakirjain pakkaukseen tarvittavat laatikot ja muut pakkaustarpeet samoinkuin pakkaukseen tarvittava työvoima hankitaan vastaanottavan valtion kustannuksella. Vastaanottavan valtion valtuutetut ovat oikeutetut itse tai määräämiensä henkilöiden kautta valvomaan asiakirjalaatikkojen kuljetusta lähimmälle rautatieasemalle ja niiden lastausta vaunuihin.

Asiakirjalaatikkojen kuljetukseen rautatiellä käytetään katettuja vaunuja, jotka vastaanottavan valtion valtuutetulla on oikeus sinetöidä, yhdessä luovuttajavaltion valtuutetun kanssa, mikäli vaunut on erikoisesti luovutettu edellämainittujen laatikoiden kuljetukseen.

16 artikla.

Raja-aseamalla tarkastetaan vaunujen sinettien eheys. Jos sinetit ovat rikki, tarkastetaan laatikkojen sinettien eheys ja, näidenkin ollessa rikki, voidaan tarkastaa laatikkojen sisältöä, missä tapauksessa laaditaan pöytäkirja.

Molemmat sopimuspuolet sopivat siitä, että luovuttajavaltion sinetillä suljettuja asiakirjoja ei tarkasteta rajalla, vaan että ne esteettömästi päästetään vastaanottavaan valtioon.

17 artikla.

Tämä sopimus on ratifioitava ja se tulee voimana heti, kun ratifioimisasiakirjat on vaihdettu. Ratifioimisasiakirjain vaihdon tulee tapahtua Helsingin kaupungissa mahdollisimman pian.

18 artikla.

Tämä sopimus on laadittu kahtena yhtäpitävänä kappaleena suomen-, ruotsin- ja venäjänkielillä, ja ovat kaikki tekstit yhtä todistusvoimaisia.

Vakuudeksi ovat molempien sopimuspuolten valtuutetut omakätisesti allekirjoittaneet tämän sopimuksen ja varustaneet sen sineteillään.

Tehty Helsingissä, kesäkuun 18 päivänä vuonna tuhatyhdeksänsataakaksikymmentäneljä.

(L. S.) A. AHONEN.

(L. S.) KAARLO YLÖNEN.

PÖYTÄKIRJA.

Allekirjoittaessaan sopimuksen julkisten virastojen ja laitosten arkistojen ja asiakirjain palauttamisesta Suomen Tasavallan Hallituksen ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton Hallituksen valtuutetut ovat tehneet hallitustensa puolesta seuraavat ilmoitukset, joilla on sama pätevyys kuin mainitun sopimuksen määräyksillä.

I. SOCIALISTISTEN NEUVOSTOTASAVALTAIN LIITON HALLITUKSEN VALTUUTETUT ilmoittavat, ja Suomen Tasavallan Hallituksen valtuutetut ottavat huomioon, että

1. Sopimuksen 2 artiklassa lueteltuja seuraavia arkistoja, nimittäin : a) Suomen Pankin entisen Pietarin konttorin, b) Suomen entisen Pietarissa sijainneen tullitoimiston ja c) Suomen entisten Venäjälle asetettujen kauppa-asiamiesten arkistoja

ei ole tähän saakka löydetty ja että ne on merkitty Suomelle luovutettavien arkistojen joukkoon vain siinä mielessä, että ne Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton Hallituksen käytettävissä olevin keinoin mahdollisesti onnistutaan löytämään sopimuksen 9 artiklassa määrättyssä ajassa.

2. Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton Hallitus ei vaadi luovutettavaksi seuraavia arkistoja ja asiakirjoja :

- a) niin hyvin värvättyjen ja ruotujakoisten kuin myöskin yleisen asevelvollisuuslain nojalla Suomessa muodostettujen suomalaisten joukko-osastojen arkistoja ja asiakirjoja ;
- b) Suomen kenraalikuvernöörin esikunnan Suomen sotaväkeä varten arkistoa ;
- c) Suomen entisen kadettikoulun arkistoa.

3. Jos entisen Venäjän keisarikunnan sotaministerin luona toimineen Suomen sotilasasiain esittelijän arkiston säilytyspaikka saadaan selvillä, on Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton Hallitus valmis diplomaattisessa järjestyksessä harkitsemaan Suomen Hallituksen kanssa kysymystä, onko tämä arkisto senluontoinen, että siihen on sovellettava Tarton rauhansopimuksen 29 artiklan määräykset.

II. SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN VALTUUTETUT ilmoittavat, ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton Hallituksen valtuutetut ottavat huomioon, että

1. Sopimuksen 1 artiklassa mainittuja seuraavia arkistoja, nimittäin : a) Kellomäen naislukion ja b) vuosina 1917-1918 toimineiden venäläisten likvidatsioonikomissionien arkistoja.

ei ole tähän saakka löydetty ja että ne on merkitty Sosialististen Neuvosto tasavaltain Liitolle luovutettavien arkistojen joukkoon vain siinä mielessä, että ne Suomen Hallituksen käytettävissä olevin keinoin mahdollisesti onnistutaan löytämään sopimuksen 9 artiklassa määrättyssä ajassa.

2. Ottaen huomioon Helsingin yliopiston venäläisen kirjaston merkityksen venäläiselle kultuurille, on Suomen Tasavallan Hallitus siinä tapauksessa, että se aikoo luovuttaa mainitun kirjaston Suomen rajojen ulkopuolelle, valmis myöntämään Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton Hallitukselle etuoikeuden tämän kirjaston saamiseen.

Tehty kahtena suomen-, ruotsin- ja venäjänkielisenä kappaleena, jotka kaikki ovat yhtä todistusvoimaisia.

HELSINGISSÄ, kesäkuun 18 päivänä 1924.

A. AHONEN.

KAARLO YLÖNEN.

¹ TRADUCTION.

N^o 1134. — ARRANGEMENT ENTRE LA FINLANDE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES CONCERNANT LA RESTITUTION DES ARCHIVES ET ACTES APPARTENANT AUX ADMINISTRATIONS ET INSTITUTIONS PUBLIQUES, SIGNÉ A HELSINGFORS, LE 18 JUIN 1924.

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE et LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES ont décidé, conformément aux dispositions de l'article 29 du Traité de Paix, signé le 14 octobre 1920 à Dorpat par la République de Finlande et par la République fédérative socialiste des Soviets russes, de conclure un arrangement relatif à la restitution mutuelle des archives et actes appartenant aux administrations et institutions publiques, et ont, à cet effet, désigné pour leurs plénipotentiaires :

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE :

A. AHONEN,
K. V. YLÖNEN ;

LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES :

Alexej TCHERNIKH,
Horace SALKIND ;

Lesquels après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Les archives, les dossiers et les documents ci-dessous désignés, se trouvant sur le terri-

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ TRANSLATION.

No. 1134. — ARRANGEMENT BETWEEN FINLAND AND THE UNION OF SOCIALIST SOVIET REPUBLICS CONCERNING THE RESTITUTION OF ARCHIVES AND DOCUMENTS BELONGING TO PUBLIC ADMINISTRATIONS AND INSTITUTIONS, SIGNED AT HELSINGFORS, JUNE 18, 1924.

THE GOVERNMENT OF THE FINNISH REPUBLIC and THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOCIALIST SOVIET REPUBLICS have decided, in execution of Article 29 of the Treaty of Peace signed at Dorpat on October 14, 1920, by the Republic of Finland and the Federal Socialist Republic of the Russian Soviets, to conclude an arrangement concerning the mutual restitution of archives and documents belonging to public administrations and institutions, and have for that purpose appointed as their Plenipotentiaries :

THE GOVERNMENT OF THE FINNISH REPUBLIC :

A. AHONEN,
K. V. YLÖNEN ;

THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOCIALIST SOVIET REPUBLICS :

Alexej TCHERNIKH,
Horace SALKIND ;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article 1.

¶ The archives, files and documents referred to below, being in Finnish territory, shall be

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

toire de la Finlande, seront remis directement à l'Union des Républiques soviétistes socialistes :

1^o Les archives des institutions militaires russes et des formations militaires russes de terre et de mer, anciennement stationnées sur le territoire finlandais, ainsi que les archives de toutes les forteresses ou places fortifiées de Finlande et celles de leurs administrations pour la période antérieure à l'évacuation du pays par les troupes et institutions militaires russes et au passage effectif de l'administration de ces forteresses sous le régime finlandais.

Remarque I. En ce qui concerne les documents militaires russes, seront remis à la Finlande, s'il n'en existe qu'un exemplaire, les titres de propriété concernant les immeubles appartenant aux administrations de la guerre et de la marine russe ; les plans de forteresses qui étaient situées sur le territoire finlandais ; les documents techniques concernant l'organisation défensive de ces forteresses à cette époque, ainsi que les cartes topographiques militaires du territoire finlandais dans la mesure où ces documents présentent un intérêt actuel et pratique pour la Finlande.

Remarque II. En ce qui concerne les documents appartenant aux archives de la forteresse de Sveaborg, seront remis à la Finlande, en sus des documents visés ci-dessus, à la remarque I, les documents suivants, dans la mesure où ils ne peuvent servir à établir ou à prouver des droits ou obligations d'ordre financier ou économique de l'Union des Républiques soviétistes socialistes, à savoir :

- a) Les documents concernant la construction des ouvrages fortifiés et des bâtiments de la forteresse de Sveaborg ;
- b) Les documents établissant les rapports juridiques existant entre la forteresse de Sveaborg et les territoires et eaux territoriales qui en dépendent ;
- c) Les documents concernant la construction des ouvrages du port de Sveaborg et des chantiers de construction navale ;
- d) Les documents concernant l'église et les édifices privés de Sveaborg ;
- e) Les documents concernant les citoyens finlandais détenus dans les prisons de Sveaborg en vertu de jugements rendus par des tribunaux finlandais.

2^o Les archives des institutions militaires et des formations militaires russes transférées en

handed over direct to the Union of Socialist Soviet Republics :

(1) The archives of Russian land and sea forces and of Russian military institutions formerly situated in Finnish territory, and the archives of all fortresses and fortified places in Finland and those of their administrations for the period preceding the evacuation of the country by Russian troops and military institutions and the actual transfer of these fortresses to Finnish administration.

Note I. Russian military documents of which only one copy exists shall be handed over to Finland if they are title-deeds of immovable property belonging to the Russian military or naval administrations ; plans of fortresses situated in Finnish territory ; documents which actually describe the technical defensive organisation of such fortresses at that time ; and military topographical maps of Finnish territory if they are still of practical importance to Finland.

Note II. The following documents belonging to the archives of the fortress of Sveaborg shall be handed over to Finland in addition to those mentioned in Note I above, provided that they cannot be used to establish or to prove any financial or economic rights held by or obligations towards the Union of Socialist Soviet Republics :

- (a) Documents concerning the construction of fortified works or buildings at Sveaborg ;
- (b) Documents establishing the legal title of the fortress of Sveaborg to possession of the surrounding land and water ;
- (c) Documents concerning the construction of Sveaborg harbours and dock-yards ;
- (d) Documents concerning the Church and private buildings at Sveaborg ;
- (e) Documents relating to Finnish nationals confined in Sveaborg prison in virtue of sentences given by Finnish Courts.

(2) The archives of Russian army units or military institutions, if such archives were

territoire finlandais pendant la guerre mondiale et s'y trouvant actuellement.

3° Les archives de l'ancienne administration de gendarmerie finlandaise, de la police secrète et des détachements de gendarmerie de forte-resse, ainsi que les archives de la police des chemins de fer anciennement stationnée à Helsingfors.

4° Les archives de la succursale de la Banque impériale russe à Viborg et de la succursale de la Trésorerie d'Empire à Helsingfors, ainsi que les archives des autres institutions qui dépendaient de l'ancien Ministère des Finances russe.

5° Les archives des anciens représentants russes chargés de l'achat de combustible en Finlande.

6° Les archives des établissements d'enseignement russes sous la période allant jusqu'au 1^{er} janvier 1918.

Remarque I. Par archives des établissements d'enseignement public, on entend celles : 1° du lycée de garçons d'Helsingfors ; 2° du lycée de garçons de Kuokkala ; 3° de l'École réale de Viborg ; 4° de l'école réale de Terijoki ; 5° du lycée de jeunes filles de Viborg ; 6° du lycée de jeunes filles de Kellomäki ; 7° du lycée de jeunes filles de Kuokkala ; 8° de l'école normale d'instituteurs de Viborg ; 9° de l'école primaire supérieure de Viborg ; 10° de l'école primaire supérieure d'Helsingfors ; 11° et celles des écoles militaires russes.

Remarque II. Les titres de propriété concernant les immeubles de ces établissements d'enseignement seront remis à la Finlande.

7° Les archives de l'ancien gouverneur général de la Finlande en sa qualité de commandant en chef des troupes du district militaire finlandais.

8° Les archives de la direction des écoles primaires russes.

9° Les archives des commissions de liquidation russes des années 1917-1918.

Article 2.

Les archives, les dossiers et les documents ci-dessous désignés, se trouvant sur le territoire de l'Union des Républiques soviétistes socialistes, seront unis directement à la République de Finlande :

transferred to Finnish territory during the world war and are still there.

(3) The archives of the former Finnish police administration, the secret police and the fortress police force, and the archives of the railway police administration formerly established at Helsingfors.

(4) The archives of the Viborg branch of the Imperial Russian Bank and the Helsingfors Office of the Imperial Treasury, and the archives of other institutions subordinate to the former Russian Financial Ministry.

(5) The archives of the former Russian agents for the purchase of fuel in Finland.

(6) The archives of Russian educational institutions up to January 1, 1918.

Note I. The archives in question are those of the following institutions: (1) the boys' public school at Helsingfors; (2) the boys' public school at Kuokkala; (3) the science and modern languages school (realläroverk) at Viborg; (4) the science and modern languages school at Terijoki; (5) the girls' high school at Viborg; (6) the girls' high school at Kellomäki; (7) the girls' high school at Kuokkala; (8) the training-school for pupil teachers at Viborg; (9) the Viborg higher elementary school; (10) the Helsingfors higher elementary school; (11) the Russian military schools.

Note II. The title-deeds of the immovable property belonging to these educational establishments shall be handed over to Finland.

(7) The archives of the former Governor-General of Finland in his capacity of Commander-in-Chief of the troops in the military area of Finland.

(8) The archives of the Russian elementary school boards.

(9) The archives of the Russian Liquidation Commissions of 1917-1918.

Article 2.

The archives, files and documents mentioned below, being in the territory of the Union of Socialist Soviet Republics, shall be handed over direct to the Finnish Republic :

1^o Les archives de l'ancien Secrétariat d'Etat de Finlande.

Remarque I. La répartition entre les deux Parties contractantes des documents des archives de l'ancien Secrétariat d'Etat de Finlande, dont la liste spéciale, annexée au protocole rédigé au moment de la signature du présent arrangement, a été dressée par les experts de la délégation de l'Union des Républiques soviétistes socialistes, sera effectuée, conformément aux dispositions de l'article 29 du Traité de Paix, par la Commission mixte d'experts mentionnée à l'article 3 du présent arrangement.

Remarque II. Un recueil spécial de documents imprimés, contenant des adresses du Souverain et conservé dans les archives du Secrétariat de Finlande, sera remis à l'Union des Républiques soviétistes socialistes.

2^o Les archives de l'ancien Service finlandais des passeports.

3^o Les archives de l'ancien bureau de la Banque de Finlande à Péetrograd.

4^o Les archives de l'ancien Service finlandais des douanes à Péetrograd.

5^o Les archives de l'ancienne Délégation commerciale de Finlande en Russie.

6^o Les dossiers mentionnés au paragraphe 2 de l'article 29 du Traité de Paix concernant les travaux de triangulation non terminés, exécutés en Finlande.

7^o Les archives de la forteresse de Sveaborg en ce qui concerne l'époque où la Finlande faisait partie du Royaume de Suède.

Remarque. Les documents et actes visés dans le présent article qui établissent des droits de propriété sur tous immeubles situés sur le territoire de l'Union des Républiques soviétistes socialistes ne seront pas remis à la Finlande, à l'exception des documents concernant des immeubles de l'ancien Secrétariat d'Etat de Finlande, et de la Banque de Finlande, appartenant actuellement à l'Etat finlandais.

Article 3.

I. Il appartiendra à une commission mixte spéciale composée d'experts, de décider à quelle

(1) The archives of the former Secretariat of State for Finland.

Note I. The decision as to which of the two Contracting Parties shall receive the various documents constituting the archives of the former Secretariat of State for Finland, a special list of which has been drawn up by the experts on the Delegation of the Union of Socialist Soviet Republics and attached to the Protocol which was drafted at the time when the present Arrangement was signed, shall be taken, as provided in Article 29 of the Treaty of Peace, by the Joint Commission of experts referred to in Article 3 of the present Arrangement.

Note II. A special collection of printed documents, including addresses to the Crown, preserved in the archives of the Secretariat of State for Finland, shall be handed over to the Union of Socialist Soviet Republics.

(2) The archives of the former Finnish Passport Service.

(3) The archives of the former Petrograd branch of the Bank of Finland.

(4) The archives of the former Finnish Customs Service at Petrograd.

(5) The Archives of the former Finnish Commercial Delegation to Russia.

(6) The material referred to in Article 29, paragraph 2, of the Treaty of Peace, relating to uncompleted land surveys in Finland.

(7) The archives of the fortress of Sveaborg for the period when Finland formed part of the Kingdom of Sweden.

Note. No documents or deeds referred to in the above paragraphs of the present Article establishing proprietary rights over immovable property situated in the territory of the Union of Socialist Soviet Republics, shall be handed over to Finland, except documents referring to immovable property formerly belonging to the Secretariat of State for Finland, or to the Bank of Finland, and now belonging to the Finnish State.

Article 3.

I. A special joint commission of experts shall be appointed to decide which of the Contracting

Partie contractante doivent revenir les dossiers d'archives ou les documents énumérés ci-dessous :

1^o Les actes mentionnés dans la remarque I du paragraphe 1 de l'article 2 du présent arrangement et faisant partie des archives de l'ancien secrétariat d'Etat de Finlande.

2^o Les archives de l'administration du tronçon de voie ferrée Péetrograd-Viborg, qui se trouvent sur le territoire de l'Union des Républiques soviétistes socialistes.

II. Il appartiendra également à la commission mixte de trier les dossiers ou les documents ci-dessous désignés en vue de leur remise à la Partie contractante intéressée :

1^o De procéder au tri des archives du Monastère de Petsamo aux fins de leur remise à l'Union des Républiques soviétistes socialistes, en ce qui concerne la partie de ces archives n'ayant pas un caractère ecclésiastique-

Remarque. Les titres de propriété concernant les immeubles du monastère situés sur le territoire finlandais, ainsi que tous les documents établissant des privilèges attachés à ces immeubles seront remis à la Finlande.

2^o De procéder au tri des documents mentionnés dans les remarques I et II, du paragraphe 1 de l'article 1, et provenant des archives des institutions de la marine ou de l'armée russe, ainsi que les archives des forteresses et places fortifiées de Finlande ou de leur administration, en vue de la remise de ces documents à la Finlande.

Article 4.

Chacune des Parties contractantes sera autorisée à prendre, par ses propres moyens, des copies de tous les documents appartenant aux archives énumérées dans les articles 1, 2 et 3 du présent arrangement.

Ces copies pourront être prises même après la remise des archives en question, des dossiers ou de documents séparés à l'autre Partie contractante. La confection de ces copies ne pourra toutefois faire obstacle à la remise des archives ou des documents au moment prescrit.

Article 5.

Chaque Partie contractante s'engage, à la demande de l'autre Partie et aux frais de cette

Parties is entitled to the files and documents referred to below :

(1) The documents which are mentioned in Article 2, paragraph 1, Note I, of the present Arrangement and which are in the archives of the former Secretariat of State for Finland.

(2) The archives of the Railway Administration of the Petrograd-Viborg section which are in the territory of the Union of Socialist Soviet Republics.

II. The Joint Commission shall also examine the files and documents referred to below with a view to their allocation to the proper Contracting Party :

(1) It shall set aside the non-ecclesiastical portions of the archives of the Monastery of Petsamo for allocation to the Union of Socialist Soviet Republics.

Note. The title-deeds of the immovable property of the Monastery situated in Finnish territory, and all documents establishing the existence of privileges attached to such immovable property, shall be handed over to Finland.

(2) It shall set aside for allocation to Finland the documents referred to in Article 1, paragraph 1, Notes I and II, from the archives of the Russian land and sea forces and military establishments, and the archives of fortresses and fortified places in Finland and their commands.

Article 4.

Each Contracting Party may make its own arrangements to take copies of all documents belonging to the archives enumerated in Articles 1, 2 and 3 of the present Arrangement.

Such copies may be taken even after the archives, files or individual documents in question have been finally transferred to the other Contracting Party. The taking of copies shall not, however, hinder the handing-over of the archives at the time prescribed.

Article 5.

Each Contracting Party agrees to have copies taken, at the request of the other Party

dernière, à faire effectuer des copies de documents conservés dans des archives non mentionnées dans le présent arrangement et ayant une importance historique pour l'autre Partie contractante.

A cet effet, les administrations des Parties contractantes s'entendent directement entre elles au sujet des documents dont il pourra être pris copie et des conditions dans lesquelles s'effectueront les travaux de copie.

Article 6.

L'Union des Républiques soviétistes socialistes remettra à la Finlande, à la première occasion, des copies des plus récentes cartes topographiques et hydrographiques dont elle dispose dans la mesure où ces cartes n'ont pas encore été remises à la Finlande.

Article 7.

Dans le présent arrangement, les imprimés ne sont pas considérés comme documents, à moins que lesdits imprimés ne constituent une annexe directe de documents, d'actes ou de collections de documents quelconques.

Toutefois, l'Union des Républiques soviétistes socialistes remettra à la Finlande les livres et imprimés qui se trouvent dans les locaux de l'ancien Secrétariat d'Etat de Finlande, à Leningrad, et qui appartiennent au Secrétariat d'Etat de Finlande, au service des passeports finlandais ou au Secrétariat de l'Université d'Helsingfors.

La Finlande cédera, de son côté, à l'Union des Républiques soviétistes socialistes, l'ancienne bibliothèque militaire russe se trouvant à Helsingfors.

Au cas où ces collections n'existeraient plus dans leur intégralité, les parties encore existantes seront remises à la Partie contractante intéressée.

Article 8.

Il ne sera pas procédé à la remise des archives et documents dont il existe des duplicata dans l'Etat auquel les originaux devaient être remis.

S'il existe deux ou plusieurs exemplaires de répertoires d'archives rédigés en langues diffé-

and at the latter's expense, of documents preserved in archives other than those referred to in the present Arrangement, if such documents are of historical significance to the other Contracting Party.

For this purpose the record offices of the two Contracting Parties shall decide by direct agreement which documents may be copied and on what conditions the copies may be taken.

Article 6.

The Union of Socialist Soviet Republics shall, as soon as may be convenient, supply Finland with copies of the latest maps and charts at its disposal, where Finland has not already been supplied with such maps and charts.

Article 7.

The term "document" in the present Arrangement shall not be deemed to include printed matter, unless such printed matter forms an annex directly attached to a document, deed, or collection of documents.

The Union of Socialist Soviet Republics shall, however, deliver to Finland the books and printed matter which are on the premises of the former Secretariat of State for Finland at Leningrad and which belong to that Secretariat, to the Finnish Passport Service, or to the Chancellery of the University of Helsingfors.

Finland, for her part, shall cede to the Union of Socialist Soviet Republics the former Russian Military Library at Helsingfors.

If this collection has not been preserved in its entirety, the parts still existing shall be so handed over.

Article 8.

If there exist, in the State which is to receive archives or documents, duplicates of any of the documents to be delivered to it, the documents which are in the State surrendering the archives shall not be given up.

If there are two or more parallel copies of archive indexes drawn up in different languages,

rentes, les exemplaires en langue finnoise ou suédoise seront remis à la Finlande et les exemplaires en langue russe à l'Union des Républiques soviétistes socialistes.

Article 9.

Les archives, dossiers ou documents mentionnés aux articles 1 et 2 seront remis dans un délai de quatre mois et demi à dater du jour où l'autre Partie contractante aura présenté sa demande de remise.

Les dossiers ou les documents mentionnés à l'article 3 seront remis dans un délai de trois mois à dater du jour où la Commission mixte les aura attribués à la Partie cessionnaire.

Les imprimés et livres mentionnés à l'article 7 seront remis dans un délai de trois mois à dater du jour où l'autre Partie contractante aura présenté sa demande de remise.

Article 10.

Les archives, dossiers ou documents énumérés aux articles 1, 2 et 3 ne seront sujets à remise que dans la mesure où ils se trouvent réellement dans l'Etat cédant au moment de la conclusion du présent arrangement.

Article 11.

Chacune des Parties contractantes nommera deux membres pour faire partie de la commission mixte d'experts prévue à l'article 3 du présent arrangement. Ils entreront en fonction au plus tard dans un délai d'un mois à dater de la mise en vigueur du présent arrangement. En examinant quels sont les archives, dossiers ou documents, visés aux articles 1, 2, et 3, à remettre, les experts devront observer les prescriptions du Traité de Paix et celles du présent arrangement.

Toutefois, il y aura lieu, dans l'attribution des documents, de tenir compte du principe de l'indivisibilité, c'est-à-dire que les documents particuliers ou brochés ne pourront, en règle générale, être divisés et partagés entre les Parties contractantes.

Les décisions de la Commission seront prises à la majorité des voix, chaque Partie disposant du même nombre de voix. En cas d'égalité de

the Finnish and Swedish copies shall be given to Finland and the Russian copies to the Union of Socialist Soviet Republics.

Article 9.

The archives, files and documents mentioned in Articles 1 and 2 shall be delivered within four and a half months from the date on which the Contracting Party concerned submits its claim in respect of them.

The files and documents mentioned in Article 3 shall be delivered within three months from the date on which the Joint Commission allocates them to the Party which is to receive them.

The books and printed matter mentioned in Article 7 shall be delivered within three months from the date on which the Contracting Party concerned submits its claim in respect of them.

Article 10.

The archives, files and documents enumerated in Articles 1, 2 and 3 shall only be liable to transfer if they are actually in the ceding State at the time of the conclusion of the present Arrangement.

Article 11.

Each Contracting Party shall appoint two members to the Joint Commission of experts provided for in Article 3 of the present Arrangement. They shall enter upon their duties not later than one month after the coming into force of the present Arrangement. When deciding which of the archives, files and documents referred to in Articles 1, 2 and 3 are to be transferred, the experts must comply with the provisions of the Treaty of Peace and those of the present Arrangement.

Nevertheless, in allocating documents, the principle of indivisibility shall be observed, *i.e.*, separate deeds or bound documents may not, as a rule, be split up and divided between the Contracting Parties.

The Commission shall take its decisions by a majority, each Party having the same number of votes. Should the voting be equal, the dispute

voix, le différend sera soumis à l'examen des deux gouvernements par la voie diplomatique.

shall be referred to the two Governments for settlement through the diplomatic channel.

Article 12.

Les documents et les archives seront remis aux représentants accrédités de l'Etat cessionnaire.

La remise des archives et des documents s'effectuera au lieu où ils se trouvent et sera constatée par la signature d'un procès-verbal de cession dressé en deux exemplaires.

Les représentants accrédités de la Partie cessionnaire seront autorisés à expédier sans délai les archives et les documents cédés à destination de leur propre territoire.

L'Etat cédant conservera les documents ou archives cédés à l'autre Partie contractante dans les locaux où ils se trouvent, et sans frais, pendant un délai de six mois à compter du jour de la cession. A l'expiration de ce délai, il sera perçu des frais de garde, dont le taux sera fixé par accord. Toutefois, les archives devront être enlevées au plus tard dans un délai de deux ans après la cession.

Article 12.

Archives and documents shall be delivered to the Plenipotentiary of the receiving State.

The transfer of archives and documents shall be effected at the place where they are kept by the signing of a duplicate transfer note.

The Plenipotentiary of the receiving State shall be entitled to forward the archives or documents received by him immediately to the territory of his own country.

The State giving up documents or archives allocated to the other Contracting Party shall keep them, free of charge, on premises belonging to itself for a period of six months dating from the day on which they were surrendered. After that time, a charge shall be made for safe-keeping, at a rate to be fixed by agreement. Such archives must, however, be removed from safe-keeping within two years after their transfer.

Article 13.

Les experts et les mandataires chargés de la cession et de la réception des archives auront accès aux archives et aux lieux où sont déposés les documents mentionnés aux articles 1, 2 et 3, sur le territoire de l'autre Partie contractante, afin de se rendre compte, sous la conduite et avec la collaboration des membres de la commission mixte désignée par l'Etat cédant de la présence des documents de la nature indiquée de leur caractère, de leur importance et, d'une façon générale, de toutes les circonstances intéressant la question de leur cession.

Article 13.

The Plenipotentiaries and experts appointed to deliver or receive archives shall have access to the archives and to the places where the documents mentioned in Articles 1, 2 and 3 are kept in the territory of the other Contracting Party, in order, under the guidance and with the co-operation of the members of the Joint Commission appointed by the surrendering State, to verify the presence there of the documents of the kind indicated, their character and importance, and, in general, all the circumstances connected with their transfer.

Article 14.

Il sera procédé à l'emballage des archives et des documents cédés par les soins des représentants de l'Etat cessionnaire ou des personnes commises par eux à cet effet.

Le représentant de l'Etat cessionnaire sera autorisé à apposer son sceau officiel sur les caisses ou les colis contenant les documents cédés ou les copies de ces documents, à condition

Article 14.

The archives and documents surrendered shall be packed by the Plenipotentiary of the receiving State or by a person appointed by him for that purpose.

The Plenipotentiary of the receiving State shall be authorised to affix his official seal to the cases and parcels containing surrendered documents or copies thereof, provided that the

que le représentant de l'Etat cédant appose également son propre sceau sur lesdites caisses et lesdits colis.

Plenipotentiary of the surrendering State also affixes his official seal thereto.

Article 15.

L'Etat cédant supportera les frais de transport des documents cédés jusqu'à la gare-frontière de son territoire et collaborera à leur transport jusqu'à la frontière.

L'Etat cessionnaire supportera les frais afférents à la fourniture des caisses et objets nécessaires à l'emballage de ces documents ; le salaire des emballeurs sera également à sa charge. Les représentants de l'Etat cessionnaire seront autorisés à surveiller eux-mêmes ou à faire surveiller par des personnes de leur choix le transport des caisses de documents jusqu'à la station de chemin de fer la plus proche et leur chargement dans les wagons.

Pour le transport des caisses contenant des documents on utilisera des wagons fermés. Lorsque ces wagons seront spécialement destinés au transport desdites caisses, les représentants de l'Etat cédant ainsi que ceux de l'Etat cessionnaire seront autorisés à y apposer leur sceau.

Article 16.

Les sceaux apposés sur les wagons seront vérifiés à la gare-frontière. Au cas où ils seraient brisés, il y aura lieu d'examiner les sceaux apposés sur les caisses et, si ces derniers étaient également brisés, le contenu des caisses pourra être vérifié et il sera dressé procès-verbal de cette opération.

Les deux Parties contractantes conviennent de ne pas vérifier à la frontière les documents munis du sceau de l'Etat cédant, mais de laisser l'Etat cessionnaire en prendre possession sans autre formalité.

Article 17.

Le présent arrangement sera ratifié et entrera en vigueur immédiatement après l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Helsingfors dans le plus bref délai possible.

Article 15.

The surrendering State shall bear the cost of conveying the documents as far as the frontier station in its territory and shall assist in their conveyance to the frontier. The receiving State shall bear the cost of providing the cases or other packing material and shall also pay the labour costs of packing. The Plenipotentiaries of the receiving State shall be authorised to supervise personally, or appoint persons to supervise, the conveyance of cases of documents to the nearest railway-station, and their loading on the wagons.

Covered wagons shall be used for the conveyance by rail of cases containing documents. Where wagons are specially assigned for the conveyance of such cases, the Plenipotentiaries of the surrendering State and of the receiving State shall be authorised to affix their seals to them.

Article 16.

The seals affixed to the wagons shall be inspected at the frontier station. Should they be found to be broken, the seals affixed to the cases shall be examined, and if these are also found to be broken, the contents of the cases may be verified and a report of the proceedings drawn up.

Both Contracting Parties agree not to verify at the frontier documents sealed by the surrendering State, but to allow them to be conveyed into the receiving State without further formality.

Article 17.

The present Arrangement shall be ratified and shall come into force immediately after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Helsingfors at the earliest possible moment.

Article 18.

Le présent arrangement est établi en double expédition en finnois, en suédois et en russe, les trois textes faisant foi.

En foi de quoi les plénipotentiaires représentant les parties contractantes ont signé le présent arrangement et y ont apposé leur sceau.

Fait à Helsingfors, le 18 juin 1924.

(L. S.) A. AHONEN.
(L. S.) KAARLO YLÖNEN.
(L. S.) A. TCHERNIKH.
(L. S.) H. SALKIND.

PROTOCOLE

Au moment de la signature de l'arrangement concernant la restitution des archives et actes appartenant aux administrations et institutions publiques, les plénipotentiaires du Gouvernement finlandais et du Gouvernement de l'Union des Républiques soviétistes socialistes ont, au nom de leurs gouvernements respectifs, fait les déclarations suivantes, qui auront la même force et durée que les dispositions de l'arrangement auquel elles se rapportent.

I. *Les plénipotentiaires du Gouvernement de l'Union des Républiques soviétistes socialistes* déclarent, et les plénipotentiaires du Gouvernement finlandais prennent acte, que :

1^o Les archives suivantes énumérées à l'article 2 de l'arrangement, à savoir : *a*) celles de l'ancien bureau de la Banque de Finlande à Petrograd, *b*) celles de l'ancien Service finlandais des douanes à Petrograd, et *c*) celles de l'ancienne Délégation commerciale de Finlande en Russie n'ont pas encore été retrouvées jusqu'à ce jour et ne seront jointes aux archives qui seront remises à la Finlande que dans le cas où le Gouvernement de l'Union des Républiques soviétistes socialistes réussira par les moyens dont il dispose à les retrouver dans le délai stipulé par l'article 9 du présent arrangement.

2^o Le Gouvernement de l'Union des Républiques soviétistes socialistes ne revendique pas la cession des archives et documents suivants :

Article 18.

The present Arrangement is done in duplicate in Finnish, Swedish and Russian, all three texts being alike authentic.

In faith whereof the Plenipotentiary Representatives of the Contracting Parties have signed the present Arrangement and thereto affixed their seals.

Done at Helsingfors, June 18, 1924.

PROTOCOL.

On signing the Arrangement regarding the restitution of archives and documents belonging to public administrations and institutions, the Plenipotentiary Representatives of the Finnish Government and of the Government of the Union of Socialist Soviet Republics have, on behalf of their respective Governments, made the following declarations, which shall have the same validity as the provisions of the Arrangement itself :

I *The Plenipotentiary Representatives of the Government of the Union of Socialist Soviet Republics* hereby declare, and the Plenipotentiary Representatives of the Finnish Government duly note, that :

(1) The following archives enumerated in Article 2 of the Arrangement, namely : (*a*) those of the former office of the Bank of Finland at Petrograd, (*b*) those of the former Finnish Customs Office at Petrograd, and (*c*) those of the former Finnish Commercial Delegation in Russia have not yet been found, and will not be included among the archives to be handed over to Finland unless the Government of the Union of Socialist Soviet Republics succeeds, by the means at its disposal, in finding them within the period stipulated in Article 9 of the present Arrangement.

(2) The Government of the Union of Socialist Soviet Republics does not lay claim to the surrender of the following archives and documents :

a) Les archives et documents relatifs aux forces militaires finlandaises enrôlées, cantonnées (*indelta*) ou recrutées en vertu de la loi sur le service militaire obligatoire ; b) les archives appartenant à l'Etat-Major finlandais du gouverneur général de Finlande ; c) les archives de l'ancien corps des Cadets finlandais.

3° Dans le cas où il serait possible de découvrir le lieu où sont déposés les archives du rapporteur pour les affaires militaires finlandaises auprès du ministre de la Guerre de l'ancien Empire de Russie, le Gouvernement de l'Union des Républiques soviétistes socialistes se déclare disposé à s'entendre par la voie diplomatique avec le Gouvernement de la République de Finlande pour examiner si les dispositions de l'article 29 du Traité de Paix signé à Dorpat sont susceptibles de s'appliquer à ces archives.

II. *Les plénipotentiaires du Gouvernement de la République de Finlande* déclarent, et les plénipotentiaires de l'Union des Républiques soviétistes socialistes prennent acte, que :

1° Les archives suivantes énumérées à l'article 1 du présent arrangement, à savoir : a) celles du lycée de jeunes filles de Kellomäki et b) les archives des Commissions de liquidation russes pour les années 1917-1918 n'ont pas encore été retrouvées jusqu'à ce jour et ne seront jointes aux archives qui seront remises à l'Union des Républiques soviétistes socialistes que dans le cas où le Gouvernement de la République de Finlande réussira par les moyens dont il dispose à les retrouver dans le délai stipulé à l'article 9 du présent arrangement.

2° En raison de l'importance que présente la bibliothèque russe de l'Université d'Helsingfors au point de vue de la culture intellectuelle russe, la République de Finlande, dans le cas où elle déciderait d'aliéner ladite bibliothèque à l'étranger, s'engage à accorder un droit de priorité à l'Union des Républiques soviétistes socialistes.

Etabli en double exemplaire, en finnois, en suédois et en russe, les trois textes faisant foi.

HELSINGFORS, le 18 juin 1924.

(L. S.) A. AHONEN.
(L. S.) KAARLO YLÖNEN.
(L. S.) A. TCHERNIKH.
(L. S.) H. SALKIND.

(a) Archives and documents relating to Finnish military units enrolled, established (*indelta*), or recruited in virtue of the compulsory military service law ; (b) Archives of the Staff of the Governor-General of Finland dealing with Finnish troops ; (c) Archives of the former Finnish Cadet Corps.

(3) Should it be possible to discover where the archives of the secretary for Finnish military affairs of the Minister of War of the former Russian Empire are kept, the Government of the Union of Socialist Soviet Republics declares that it will be prepared to discuss with the Government of the Republic of Finland, through the diplomatic channel, whether the provisions of Article 29 of the Treaty of Peace signed at Dorpat are applicable to those archives.

II. *The Plenipotentiary Representatives of the Government of the Republic of Finland* hereby declare, and the Plenipotentiaries of the Government of the Union of Socialist Soviet Republics duly note, that :

(1) The following archives enumerated in Article 1 of the present Arrangement, namely : (a) those of the Girls' High School at Kellomäki, and (b) those of the Russian Liquidation Commissions of 1917-1918 have not yet been found, and will not be included among the archives to be handed over to the Union of Socialist Soviet Republics unless the Government of the Republic of Finland succeeds, by the means at its disposal, in finding them within the time-limit stipulated in Article 9 of the present Arrangement.

2) In view of the importance to Russian intellectual life of the Russian library at Helsingfors University, the Finnish Republic gives an undertaking that in the event of its deciding to alienate that library outside the territory of Finland, it will give the Union of Socialist Soviet Republics the first option of acquiring it.

Done in duplicate in Finnish, Swedish and Russian, all three texts being alike authentic.

HELSINGFORS, June 18, 1924.

ANNEXE

LISTE

des actes contenus dans les archives de l'ancien Secrétariat d'Etat de Finlande, qui seront examinés par la Commission mixte d'experts instituée conformément à l'article 3 de l'Arrangement conclu entre la République de Finlande et l'Union des Républiques soviétistes socialistes concernant la restitution des archives et actes appartenant aux administrations et institutions publiques.

Les soussignés certifient que la liste ci-dessus constitue une annexe au protocole de l'Arrangement conclu et signé, le 18 juin 1924, entre la Finlande et l'Union des Républiques soviétistes socialistes, concernant la restitution des archives et actes appartenant aux administrations et institutions publiques.

HELSINGFORS, le 18 juin 1924.

KAARLO YLÖNEN.
H. SALKIND.
A. TCHERNIKH.
H. SALKIND.

ANNEX

LIST

of the documents contained in the archives of the former Secretariat of State for Finland, which are to be examined by the Joint Commission of experts appointed under Article 3 of the Arrangement concluded between the Finnish Republic and the Union of Socialist Soviet Republics concerning the restitution of archives and documents belonging to public administrations and institutions.

It is hereby certified that the above list constitutes an annex to the Protocol of Signature to the Arrangement concluded on June 18, 1924, between Finland and the Union of Socialist Soviet Republics concerning the restitution of archives and documents belonging to public administrations and institutions.

HELSINGFORS, June 18, 1924.